

CONVENIO DE COOPERACIÓN Y ASISTENCIA RECÍPROCA ENTRE EL INSTITUTO HONDUREÑO DE ANTROPOLOGIA E HISTORIA (IHAH) Y EL INSTITUTO DE ARQUEOLOGÍA DE LA ACADEMIA CHINA DE CIENCIAS SOCIALES.

Nosotros, **VIRGILIO PAREDES TRAPERO**, mayor de edad, casado, Ingeniero en Sistemas, hondureño, con tarjeta de identidad No.0801-1964-00948, y con residencia en esta ciudad de Tegucigalpa, quien actúa en su condición de Gerente del Instituto Hondureño de Antropología e Historia (IHAH), según nombramiento del Consejo Directivo en el Acta número 444, Punto número 10, de fecha 14 de diciembre de 2009, quien en adelante se denominará **"EL IHAH"** y por otra parte el Instituto de Arqueología de la Academia China de Ciencias Sociales, y representado en este acto por **WANG WEI**, mayor de edad, Doctor, de nacionalidad china, con Pasaporte número P01310017 y en tránsito por esta ciudad, actuando en su condición de Director del Instituto de Arqueología de la Academia China de Ciencias Sociales, quien en adelante se denominará **"EL INSTITUTO"**, hemos convenido en celebrar, como en efecto celebramos el presente Convenio de Cooperación y Asistencia Recíproca, el cual se registrá por las cláusulas y condiciones siguientes:

INTRODUCCIÓN

"EL IHAH" y **"EL INSTITUTO"**, reconocen la conveniencia de coordinar y realizar conjuntamente programas y proyectos relacionados con el estudio, investigación, conservación, puesta en valor y promoción del Patrimonio Cultural de Honduras en general. En consecuencia y conscientes de lo expresado anteriormente, las partes antes relacionadas, suscriben el presente Convenio de Cooperación y Asistencia Recíproca, con el fin de establecer las áreas y condiciones de asistencia, así como la forma de realizar los programas y proyectos que determinen, a través la formalización de notas y cruce para la ejecución de este convenio, denominadas "cartas de ejecución No."

JUSTIFICACIONES

"EL IHAH" y "EL INSTITUTO", sin menoscabo de la esfera de sus competencias, que legalmente les corresponden, convienen en coordinar y realizar actividades para lograr la óptima utilización de recursos materiales y humanos de que dispongan, impulsando las actividades y proyectos que procedan conforme a la Ley para la Protección del Patrimonio Cultural de la Nación y el Reglamento para la Investigación Arqueológica en Honduras; asimismo, convienen en promover y desarrollar una adecuada coordinación como medio eficaz de llegar a la mejor realización de las metas propuestas.

BASES DEL CONVENIO

CLAUSULA PRIMERA: El presente Convenio tiene como finalidad establecer las bases legales para que las partes en forma conjunta y armoniosa realicen actividades relacionadas con el estudio, investigación, defensa, conservación, restauración, protección, divulgación y transmisión del Patrimonio Cultural de la Nación en general.

OBJETIVOS

CLAUSULA SEGUNDA: Los objetivos de este Convenio son los siguientes:

1. Aprovechar los recursos humanos de que ambas partes disponen para la práctica de las tareas coincidentes que, de acuerdo a las leyes y sus reglamentos, competen a ambas instituciones.
2. Estimular e impulsar las actividades científicas, culturales y educativas en pro del conocimiento y defensa del Patrimonio Cultural de la Nación en general.
3. Coordinar acciones para la conservación y promoción del Patrimonio Cultural.
4. Promover la identificación y gestión de programas y proyectos apropiados de estudio, investigación, protección, puesta en valor, divulgación, así como otras oportunidades de cooperación para la protección del Patrimonio Cultural.

RESPONSABILIDADES

CLAUSULA TERCERA: **"EL IHAH" y "EL INSTITUTO"**, asumen el cumplimiento de los siguientes enunciados:

- 1.- Designar un coordinador por cada parte, que actuará como enlace y monitoreo del presente Convenio.
- 2.- Las propuestas y actividades de los programas y proyectos que se realicen conjuntamente estarán sujetos a las disposiciones de la Ley para la Protección del Patrimonio Cultural de la Nación (Decreto 220-97) y el Reglamento para la Investigación Arqueológica en Honduras.
- 3.- Establecer mecanismos de ejecución de los programas y proyectos, así como para la coordinación y supervisión.
- 4.- Los programas y proyectos conjuntos, aprobados por las partes, serán realizados por personal calificado, debidamente avalado por sus credenciales profesionales, bajo la supervisión de "EL IHAH".
- 5.- Dentro de los límites de cada institución, "EL IHAH" y "EL INSTITUTO", proveerán apoyo financiero, material y asesoría técnica en la preparación de actividades de estudio, investigación, protección, puesta en valor, promoción y difusión en las áreas de interés mutuo enunciados en el numeral anterior.

DISPOSICIONES GENERALES

- 1.- El presente Convenio tendrá una duración de cinco (5) años, a partir de la fecha de la firma, pudiendo prorrogarse por mutuo acuerdo de las partes. Este Convenio podrá ser rescindido por incumplimiento de cualquiera de las cláusulas antes mencionadas por una de las partes antes de la fecha de vencimiento, previa notificación de sesenta (60) días plazo.
- 2.- Este Convenio no podrá ser rescindido mientras ampare un Contrato de programa o proyecto específico que se encuentre en ejecución.
- 3.- En fe de lo cual los abajo suscritos firman este Convenio, en el Municipio de Gracias, Departamento de Lempira, a los ocho (8) días del mes de julio del año dos mil catorce (2014).



ING. VIRSILIO PAREDES TRAPERO
"EL IHAH"

ABOG. JUAN ORLANDO HERNÁNDEZ
PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPÚBLICA
"TESTIGO HONORARIO"

DR. WANG WEI
"EL INSTITUTO"

COVENANT OF COOPERATION AND RECIPROCAL ASSISTANCE BETWEEN THE INSTITUTO HONDUREÑO DE ANTROPOLOGIA E HISTORIA (IHAI) AND THE INSTITUTE OF ARCHAEOLOGY, CHINESE ACADEMY OF SOCIAL SCIENCES

We the undersigned, **VIRGILIO PAREDES TRAPERO**, adult, Systems Engineer, Honduran, with Identification Card No.0801-1964-00948, and residency here in the city of Tegucigalpa, acting in his capacity as the Manager of the Instituto Hondureño de Antropología e Historia (IHAI), in accordance with his designation in Act Number 444 of the Executive Council, Point Number 10, dated December 14 2009, who henceforth shall be referred to as **"THE INSTITUTE"** and on the other hand the Institute of Archaeology of the Chinese Academy of Social Sciences, represented in this case by **WANG WEI**, adult, Doctor of Philosophy in Archaeology, of the People's Republic of China with passport number P01310017 and in transit through this city, acting in his capacity as Director of the Institute of Archaeology, which henceforth shall be referred to as **"THE INSTITUTE,"** have agreed to celebrate, as in effect we are celebrating the present Covenant of Cooperation and Reciprocal Assistance, which will be carried out in accordance with the following clauses and conditions:

INTRODUCTION

"THE INSTITUTE" and **"THE INSTITUTE"**, recognize the convenience of coordinating and jointly conducting programs and projects related to the research, conservation, valorization, and promotion of the Cultural Heritage of Honduras in general. Consequently and conscious of the above, the two parties named, subscribe the present Covenant of Cooperation and Mutual Assistance, with the goal of establishing the areas and conditions of assistance, as well as the manner of conducting the programs and projects which they establish, through the formulation and exchange of documents for the execution of this Covenant, which will be called the "Numbered Letters of Execution."

JUSTIFICATIONS

"THE INSTITUTE" and **"THE INSTITUTE"**, without undermining the sweep of their responsibilities, to which they are legally obligated, agree to coordinate and carry out activities

that will permit the optimal utilization of such material and human resources as they are able to provide, to promote the activities and projects that are to be carried out in accordance with the Law for the Protection of the Cultural Heritage of the Nation and the Regulations for Archaeological Investigations in Honduras; by the same token, they agree to promote and develop adequate coordination as an effective means of best accomplishing the proposed objectives.

FOUNDATIONS OF THE COVENANT

FIRST CLAUSE: The present Covenant is formulated to establish the legal basis for the two parties to jointly and harmoniously conduct activities related to the research, defense, conservation, restoration, protection, and dissemination and Communications of the Cultural Heritage of Honduras in general.

OBJECTIVES

SECOND CLAUSE: The objectives of this Covenant are as follows:

1. Make the best use of the human resources that each party can provide for carrying out the tasks that, according to the relevant laws and regulations, correspond to each institution.
2. Stimulate and promote scientific, cultural and educational activities in support of the understanding and defense of the Cultural Heritage of the nation.
3. Coordinate actions for the conservation and promotion of the [nation's] cultural heritage.
4. Promote the identification and formation of programs and projects appropriate to the research, protection, valorization, dissemination, and other opportunities for cooperation in the protection of cultural heritage.

RESPONSIBILITIES

THIRD CLAUSE: "THE INSTITUTE" and **"THE INSTITUTE"**, assume responsibility for the following points:

- 1.- The designation of a coordinator for each party, who will act as the liaison and monitor the present Covenant.
- 2.- The proposals and activities for the programs and activities of the programs and projects which are jointly conducted will be subject to the content of the Law of Protection of the

Cultural Heritage of the Nation (Decree 220-97) and the Regulations of Archaeological Investigations in Honduras.

- 3.- The establishment of mechanisms for the execution of the programs and projects, as well as the coordination and supervision of same.
- 4.- The joint programs and projects, approved by both parties, will be carried out by qualified personnel, properly evaluated as to their professional credentials, under the supervision of "THE INSTITUTE" and "THE INSTITUTE."
- 5.- Within the limitations of each institution, "THE INSTITUTE" and "THE INSTITUTE", will provide financial support, material and technical advice in the preparation of the activities of research, protection, valorization, promotion and dissemination in the areas of mutual interest specified in the previous section.

GENERAL DISPOSITIONS

- 1.- The present Covenant will have a duration of five (5) years, beginning at the date of signing, with the option to renew upon mutual agreement by both parties. This Covenant may be rescinded for failure to comply with any of the aforementioned clauses by either party prior to the date of closure, with prior notice of sixty (60) days.
- 2.- This Covenant may not be rescinded if it is still supporting a Contract [Numbered Letter of Execution] of a specific program or project that is ongoing.
- 3.- This Covenant is signed in good faith by both parties, in the Municipality of Tegucigalpa, on the eighth (8th) day of July of the year Two Thousand Fourteen (2014) of the Common Era.



ING. VIRGILIO PAREDES TRAPERO
"THE INSTITUTE"

DR. WANG-WEI
"THE INSTITUTE"

ABOG. JUAN ORLANDO HERNÁNDEZ
PRESIDENT OF THE CONSTITUTIONAL REPUBLIC OF HONDURAS
"HONORARY WITNESS"

洪都拉斯人类学和历史研究所与中国社会科学院考古研究所 合作和互助协议

洪都拉斯人类学和历史研究所所长 **VIRGILIO PAREDES TRAPERO** 与中国社会科学院考古研究所所长王巍 (**WANG WEI**) 代表各自研究所，经协商达成如下合作和互助协议：

引言

洪都拉斯人类学和历史研究所与中国社会科学院考古研究所同意互相促进，支持有关洪都拉斯文物研究和保护的计划和项目。因此，以上两个研究所达成此合作和互助协议。

协议之正当性

在不违反协议双方各自有关规定的前提下，按照洪都拉斯国家文物保护法律和考古研究规定，协议双方同意为合作项目提供人力和设备资源的支持，并同意为促进和发展合作进行充分协调。

协议条款

第一款。 本协议是合作进行对洪都拉斯文化遗产的研究、保护、重建及宣传的法律基础。

第二款。 协议的基本目标如下：

1. 在遵照协议双方各自有关规定的前提下，尽最大可能对协作项目提供人员支持。
2. 共同支持各种科技、文化和教育活动，以进一步促进对洪都拉斯文物的保护和研究。
3. 共同促进洪都拉斯文化遗产的保护和价值提升。
4. 共同提出和促进与洪都拉斯文物保护和研究有关的具体计划和项目。

职 责

第三款. 协议双方将履行以下职责:

- 1.- 各研究所选定一位代表负责协调和监督本协议的执行。
- 2.- 未来的合作项目必须遵守洪都拉斯国家文物保护法律 220-97 及洪都拉斯国家考古研究法规。
- 3.- 各研究所建立执行、管理和协调合作项目的机制。
- 4.- 参加合作项目的研究者和工作者应为符合各自研究所相关规定、获得相关资质和证书的人员。
- 5.- 在双方条件允许的情况下, 共同提供资金、设备和技术等资源支持。

一般性规定

- 1.- 本协议自签字之日开始 5 年内有效。两研究所可经协商延长协议。
- 2.- 在具体项目未结束的情况下, 不得终止此协议。
- 3.- 双方于 2014 年 7 月 8 日在特古西加尔巴市签署本协议。



洪都拉斯人类学和历史研究所
ING. ARGILIO PAREDES TRAPERO
"IHAIH"

中国社会科学院考古研究所
王巍 DR. WANG WEI

ABOG. JUAN ORLANDO HERNÁNDEZ
PRESIDENT OF THE CONSTITUTIONAL REPUBLIC OF HONDURAS
"HONORARY WITNESS"
洪都拉斯总统
"荣誉见证"